

fundar uma nova cidade. Temendo a reação da amante, Eneas abandona Cartago sem se despedir. Dido, inconsolável subiu numa pira e se matou. O texto apresentado é do Livro IV da Eneida.

Trepida. *trepidus, trepida, trepidum.*: agitada, inquieta, desassossegada, cheia de pavor. Está no feminino, nominativo singular, referindo-se ao sujeito Dido.

et. Conjunção, e

efferera. Adjetivo: *efferus, efferera, efferum*: feroz, furiosa, selvagem. Feminino, nominativo, singular

immanibus. Adjetivo *immanis, immane*: medonho, terrível, espantoso, gigantesco, enorme. *Immanibus* está no ablativo plural porque acompanha *coeptis* que revela a circunstância de causa.

coeptis. *Coeptum, coepti*. Substantivo neutro da segunda declinação: projeto, plano. *Coeptis* está no ablativo.

II) Segundo Verso:

Volvens aciem sanguineam et genas trementes

volvens. *Volvens, volventis*. Particípio presente ativo do verbo *volvo, volvis, volvere, volvi, volutum*, da terceira conjugação: volver, lançar. *Volvens*: volvendo, voltando, lançando.

aciem. *Acies, aciei*. Substantivo feminino da quinta declinação: ponta, gume de uma lâmina, espada, olho, olhar, pupila, linha de batalha. *Aciem* está no acusativo singular, objeto direto.

Virgílio trabalha com o sentido denotativo direto das palavras e com as alusões que as palavras trazem; com o significado próprio do termo e com a corrente subterrânea do pensamento. Falando da ferocidade de Dido, quando diz olhar está também sugerindo lâmina, espada, guerra.

sanguineam. Adjetivo *sanguineus, sanguinea, sanguineum*. Sentido próprio: de sangue, ensangüentado, tinto de sangue. Sentido figurado: sangüinário, cruel, sangrento. *Sanguineam* é uma palavra feminina e está no acusativo singular, porque se refere a *aciem*. Também aqui Virgílio trabalha com os dois significados do termo: Os olhos de Dido estão cheios de sangue, de tanto ódio, e ela está cruel e sangüinária.

et. conjunção: e

genas. Genae, genarum. Substantivo feminino plural da primeira declinação: faces, bochechas. Genas está no acusativo plural, objeto direto.

trementes. Tremens, trementis. Particípio presente do verbo tremo, tremis, tremere, tremui, da terceira conjugação: tremer. ter medo de, temer. Trementes está no acusativo plural da terceira declinação, relacionando-se com genas. Genas trementes – as bochechas trementes, trêmulas ou tremendo.

III) Terceiro Verso:

Interfusa maculisque pallida morte futura

Com o corpo coberto de manchas e pálida por causa da morte futura.

Por motivo de métrica houve uma permutação de palavras que muito dificulta a compreensão do texto: A posição normal da palavra genas era no segundo verso (genas trementes – as bochechas tremendo), mas foi colocada no terceiro verso. A posição da palavra maculis era no terceiro verso (interfusa maculis – com o corpo semeado de manchas), mas Virgílio colocou no segundo verso, por motivo de métrica e de ritmo que a versificação exigia.

Interfusa. Interfusus, interfusa, interfusum. Particípio passado do verbo interfundo, interfundis, interfundere, interfudi, interfusum, da terceira conjugação: cobrir com, espalhar entre, derramar entre, semear. Como interfusa está no nominativo singular feminino refere-se a Dido e não a aciem nem a genas.

maculisque = maculis + que

maculis. Macula, maculae. Substantivo feminino da primeira declinação: mancha na pele, nódoa. No sentido figurado: mancha, desonra, infâmia. Maculis está no ablativo plural.

que. É a Conjunção et (e) justaposta à palavra maculis.

pallida. Adjetivo pallidus, pallida, pallidum: pálido, descorado. Feminino, nominativo, singular, ligando-se a Dido, sujeito.

morte. Mors, mortis. Substantivo feminino da terceira declinação: morte, falecimento. Morte está no ablativo singular porque está dando

a causa que fazia Dido ficar pálida: Pálida por causa da morte iminente.

futura. Futurus, futura, futurum. É o particípio futuro do verbo sum (ser), com função adjetiva: o que há de ser, futuro. Futura é o feminino e está no ablativo singular, referindo-se a morte: pallida morte futura – pálida por causa da morte futura.

5) Irrumpit limina interiora domus
Avança para o interior da casa

irrupit. Verbo irrumpo, irrumpis, irrumpere, irrupi, irruptum, da terceira conjugação: irromper, precipitar-se, forçar a entrada, atacar, invadir. Irrumpit pode ser traduzido pelo pretérito perfeito ou pelo presente com sentido pretérito: precipitou-se ou se precipita para o interior da casa.

limina. Limen, liminis. Substantivo neutro da terceira declinação: limiar, soleira da porta, entrada, porta, casa. Limina, objeto direto, está no acusativo e no plural, os limites da casa; mas pode ser traduzida pelo singular. Esta palavra foi colocada no verso para dar ênfase e para completar a métrica: mas se fosse omitida a frase continuaria com o sentido completo: Irrumpit interiora domus – Avança para o interior da casa.

Interiora. Interiora, interiorum. Substantivo neutro plural, segunda declinação: partes ou lugares interiores. Interiora está no acusativo plural: as partes interiores da casa.

domus. Domus, domus da quarta declinação: casa, domicílio, morada. Na frase domus está no genitivo singular: da casa.

35) Um poema de Voltaire, na página 58, nos conta quais são as duas melhores coisas da vida:

Du Dieu qui nous a créé, la puissance infinie,
Pour adoucir les maux de cette curte vie ,
A placé parmi nous deux être bienfaisans;
De la terre, à jamais aimables habitans,
Soutiens dans les travaux, trésors dans l'indigence,
L'un est le doux Sommeil, l'autre est l'Esperance.

O poder infinito do Deus que nos criou,
 Para suavizar os males desta curta vida,
 Colocou entre nós dois seres benfazejos,
 Amáveis habitantes eternos da Terra,
 Apoios nos trabalhos, tesouros na indigência
 Um é o suave Sono, o outro é a Esperança.

36) Ainda no final da página 58, um poema de Pierre de Ronsard define a esperança como uma coisa que nos alimenta de ilusões e, sem contentar ninguém, faz todo mundo ficar contente.

Elle allaite chacun d'illusion. Pourtant,
 Sans être contenté chacun s'en va content.

37) No início da página 60:

Concubium pariter fugeat rugosa senectus
 Ni velit e thalamo properans descendere in orcum.

Que a rugosa velhice fuja também dos prazeres sexuais.
 Não queira, saindo do leito nupcial, precipitar-se nos infernos.

I) Primeiro Verso:

Concubium. Concubitus, concubitus. Substantivo masculino da quarta declinação: relações do homem com a mulher, a cama, cópula, coito. Concubium está no acusativo, objeto direto.

pariter. Advérbio: igualmente, semelhantemente, juntamente, ao mesmo tempo.

fugeat. Verbo fugio, fugis, fugere, fugi, fugitum, da terceira conjugação: fugir. Fugeat é a terceira pessoa do singular do presente do subjuntivo com valor imperativo: fuja.

rugosa. Adjetivo rugosus, rugosa, rugosum: rugoso, enrugado. Rugosa é feminino singular e está no nominativo, referindo-se ao sujeito senectus.